

# BALLADS OF LOVE AND DEATH

ANTONI ROSSELL



BRASIL. OPUS MUSICA

ROMANCES DEL AMOR Y DE LA MUERTE

Antoni Rossell & *Brasil Opus Musica*

**Intérpretes:**

Antoni Rossell, voz y producción

*Brasil Opus Musica*

Maestro Eduardo Martinelli, dirección, arreglos y guitarras  
Gleison Ferreira, violín  
Marcelo Gerónimo, violoncelo  
Brenner Rozales de Araújo, viola

Grabación realizada en los estudios de Albert Moraleda  
Edición y masterización: Albert Moraleda, Antoni Rossell  
Editor: Antoni Rossell  
Producción artística, ediciones musicales y transcripciones: Antoni Rossell  
Arreglos musicales: Maestro Eduardo Martinelli

Sonidos y ambientación sonora: Albert Moraleda y Josep Cerdà Ferré  
Fotografía portada: Adriana Rafart Coromines

Diseño y maquetación: Antoni Rossell y Sedes G-C Morera

El presente CD se ha realizado en el marco del proyecto "Humanismos ibéricos. Circulación de textos, géneros y discursos de poder en la monarquía católica (siglos XVI-XVIII)" (PID2020-116532GB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e innovación y Fondos FEDER.  
Un agradecimiento especial a José Luís García Abril.



*Antoni Rossell*

## **Ballads of Love and Death - Romances del amor y de la muerte**

**Antoni Rossell & Brasil Opus Musica**

Homenaje a Jerusa Pires Ferreira

Es ésta una recopilación de romances, que -como bien reza el título- trata de los avatares del amor y de la muerte. El repertorio tiene vocación románica y va más allá de las fronteras europeas: romances en lengua castellana, catalana, occitana, portuguesa de Portugal y de Brasil, italiana y sefardí. Muchos de ellos son de tradición medieval y renacentista: el *Romance de Las quejas de Ximena* de tema cidiano; el *Romance da Bela Infanta*, sobre el retorno de los caballeros de las cruzadas; *Romance de Don Gaiferos de Mormaltán*, que trata del peregrinaje y muerte de Guillermo X de Aquitania (1099-1137) en Compostela; o el de *Villanueva, villanueva*, romance de la muerte del Príncipe Don Juan (1478-1497), en lengua castellana, y con el mismo tema, pero en lengua portuguesa, *Tristes noves*, *tristes noves*, *Romance de Don João*. Canciones simplemente de amor como la *Cantiga da Terezinha de Jesus*, o de "amor cortés" como el *Romance de Claralinda* ambos en lengua portuguesa, el primero brasileño y el segundo de *Trás-os-Montes* de Portugal. Con final luctuoso, o desenlace violento, como el *Romanç de Don Francisco*, una versión mallorquina del castellano *Romance de Bernal Francés*; la *Roumanso de Mirabello*, composición occitana en dialecto provenzal que trata de un marido celoso que acaba en la horca; o el romance de *Dona Lombarda* en lengua italiana, del que existen versiones en diferentes lenguas románicas que varían tanto en textos como melodías. Otros, de tradición histórica más reciente: *El Cant dels Aucells* que narra la guerra que en el siglo XVIII enfrentó a *Catalunya* con la monarquía borbónica española; *Minha vida*, sobre las guerras de los *cangaçeiros*, guerrilleros contra el gobierno en el nordeste brasileño desde mediados del siglo XIX hasta el primer tercio del siglo XX; o la copla admonitiva sefardí del siglo XIX, *La vida es un pasaje*. La mayoría de los romances reproducen versiones orales de mujeres y hombres del pueblo que las cantaban, y que en su día fueron recogidas, grabadas y publicadas por

los investigadores a quién debemos su conservación. Estos documentos audiovisuales nos han permitido reproducir textos y melodías que cantamos en la mayoría de los casos sin modificar la narración, o su pronunciación.

### **Un proyecto de investigación**

Esta grabación es fruto del proyecto de investigación de la *Universitat Autònoma de Barcelona*: "Humanismos ibéricos. Circulación de textos, géneros y discursos de poder en la monarquía católica (siglos XVI-XVIII)". Tal como indica el título nuestra investigación trata de los repertorios orales que han viajado del continente europeo a los países latinoamericanos, y el romancero es el gran protagonista, tanto en temas, como en estructuras literarias y musicales, sin olvidar al romancero sefardí. Para ello hemos contado con el soporte y asesoramiento de los mayores especialistas actuales en la investigación sobre los romances, sin ellos esta grabación sería imposible: Sandra Boto, Paloma Díaz Mas, Susana Weich-Shahak, y una amplia nómina de nombres imposible de reproducir aquí por su extensión. Algunos de ellos están presentes en este CD de viva voz, tanto en las alocuciones que vamos escuchando a lo largo de la grabación como en el penúltimo track o pista, son *Las Voces Sabias*.

### **Las Voces Sabias**

Hemos querido dar presencia oral a los héroes de la investigación: especialistas en distintos campos de la poesía, la música, y la tradición oral que, con su esfuerzo y trabajo, han permitido que hoy sea posible cantar y escuchar este repertorio. Estas *Voces* reproducen textos que rememoran escritos propios o de anteriores especialistas, canciones que desarrollan el tema del romance, o que simplemente reflexionan sobre el contenido que se canta:

**Adma Fadul Muhana**, *Professora titular da área de Literatura Portuguesa da Universidade de São Paulo* (Brasil).

**Antoni Peremartí**, investigador, editor i director de la revista cultural aranesa

"*Quaerendo invenietis*". Enc. Tèc. *Explotació en Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals*.

**Antonio Cid**, Investigador de Literatura Oral (Romancero, Balada Europea, Cuentística), Poesía épica medieval, Prosa y Poesía del Siglo de Oro. Catedrático de Universidad de Literatura Española, JUMP. Instituto Universitario Menéndez Pidal (UCM).

**Clara Marías Martínez**, Doctora e Investigadora en Literatura Oral y Romancero. Profesora Ayudante Doctora, Universidad de Sevilla.

**Fabrizio Beggiano**, en la actualidad retirado de la actividad académica, novelista y Catedrático de la *Università di Roma "Tor Vergata"*. Ha sido director del *Dipartimento di Studi filologici, linguistici e letterari*; codirector de la revista *Critica del testo*; presidente de la *Società Filologica Romana*; director de la revista *Studi romanzi*.

**Jayme Marrone Junior**, Docente e Investigador, *Chefe da Seção de Ensino Pesquisa e extensão · Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Paraná do Instituto Federal do Paraná*, (Brasil).

**Jerusa Pires Ferreira** (1938-2019), fue profesora de Comunicación y Semiótica en el *Programa de Estudos Pós-graduados em Comunicação e Semiótica da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo - PUC/SP* (Brasil), y en el curso de edición de la *Universidade de São Paulo*. Investigadora sobre oralidad y cultura popular, la "literatura de cordel", la literatura medieval, la semiótica rusa y la memoria.

**Jesús Rodríguez Velasco**, *Augustus R. Street Professor of Spanish & Portuguese and of Comparative Literature. Yale University. USA*

**Joaquín Díaz González**, Músico, Investigador y Folclorista, Director del Centro Etnográfico "Joaquín Díaz" en Uruëña, Valladolid. Presidente titular honorífico

de la Cátedra de Estudios sobre la Tradición en la Universidad de Valladolid.

**Juan Miguel Valero Moreno**, Catedrático de Filología Románica (Universidad de Salamanca & IEMYRhd). Investigador de textos medievales y renacentistas, tradición literaria, cultura escrita y humanidades.

**María del Pilar Couceiro**, Profesora Titular del Conservatorio Amaniel de Madrid; Profesora del Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía en la Universidad Complutense de Madrid y de Traducción e Interpretación en la Universidad Alfonso X. Compositora, Directora de orquesta, y escritora.

**Nicolás Asensio Jiménez**, es Doctor en Literatura Española e investiga la poesía épica medieval y el romancero. En la actualidad trabaja en la Universidad Complutense de Madrid con un contrato de atracción del talento investigador "Beatriz Galindo".

**Renato Roque**, *University of Porto | UP · Technology and Science Associate Laboratory (INESC TEC-Portugal)*. Filólogo y Fotógrafo.

**Ricardo Pieretti Camara**, *Presidente da Fundação Nelito Câmara, Moto Grosso do Sul* (Brasil). Productor cinematográfico y activista cultural. Doctor en Humanidades por la *Universitat Autònoma de Barcelona*.

**Ronald Costa**, investigador y traductor de la *Chanson de Roland* al portugués en Brasil, *Docente Titular no Instituto Federal do Paraná* (Brasil). Cantante.

**Sandra Boto**, Experta en Romancero Peninsular. Investigadora Auxiliar Convidada en la *High Performance Computing Chair, Universidade de Évora* (Portugal).

**Susana Weich-Shahak**, Investigadora de la Música y la Literatura Oral Sefardí en el Centro de Investigaciones de la Música Judía en la Universidad Hebrea de Jerusalén, y activa en encuestas y grabaciones del repertorio sefardí en el Archivo Sonoro de la Biblioteca Nacional de Israel.



Xesús Alonso Montero, Escritor, investigador y ensayista. Expresidente de la *Real Academia Galega*, catedrático emérito de Literatura Gallega de la Universidad de Santiago de Compostela.

Željko Jovanović, Especialista en Literatura Oral Sefardí y Romancero. Doctor en Literatura Española por la Universidad de Cambridge. *Maître de conférences* en el *INALCO* de París (Francia).

### Un homenaje

Esta grabación es un homenaje a la profesora Jerusa Pires Ferreira (1938-2019), que con su sensibilidad e iniciativa ha conseguido documentar y alentar a investigadores y cantantes, tanto brasileños como de otros países (yo entre ellos) a cantar y estudiar los repertorios orales. Sus libros sobre el “cordel” brasileño, y la investigación sobre los temas populares, son obras paradigmáticas para todo aquel que quiera sumergirse en los estudios de la literatura de tradición oral, de la Edad Media a la popular contemporánea. Y para ello hemos recuperado una corta grabación de su voz, pues el mejor homenaje que podemos rendirle es que su voz siga viva y podamos escucharla, hoy y en el futuro.

### La “Toca” (objetivo en lengua occitana) y su formato: una pretensión epistemológica

El objetivo de nuestra investigación no es otro que la difusión de un repertorio en extinción. Y por ello la grabación tiene un formato particular. Partimos de los postulados de la “intermedialidad”, en los que se plantean las relaciones recíprocas entre distintas formas de expresión cultural (poesía, música, teatro, cinematografía...), y de la “transmedialidad” en el sentido de que una narración oral es susceptible de ser difundida por diferentes medios, y que cada uno de ellos –y en función del soporte (música, vídeo o texto, por ejemplo)– proporcione, complemente y añada nueva información al público actual. Nuestro propósito es investigar el modo de difundir contenidos como los del “romancero” para un público contemporáneo. Esta es la razón de un formato múltiple: recitados, can-

tos, ambientación sonora, ... Y para ello hemos contado con una colaboración de excepción en la presentación de cada romance: el profesor de la Universidad de Yale (USA), Jesús Rodríguez Velasco, que anuncia e ilustra cada uno de los romances. Este pregonero o “*speaker*” contemporáneo, introduce al auditorio en un ambiente oral de tradición juglaresca medieval y de ambiente popular. A ello hay que añadir la ambientación sonora a cargo de Albert Moraleda, productor musical y “mago” del sonido, y Josep Cerdà Ferré, Catedrático de la *Universitat de Barcelona*, escultor, y especialista en “Arte Sonoro”.

Se trata, pues, de un trabajo interdisciplinario y plurilingüístico, tanto por la investigación literaria, musical, de la representación de la tradición, como por las diferentes lenguas de los romances. Es un repertorio que no tiene fronteras, ni lingüísticas ni políticas: son romances que encontramos en diferentes países de Europa y América, hasta Filipinas o la costa africana de Santo Tomé y Príncipe.

Innumerables son los romances conservados por tradición escrita y oral, y aquí presentamos una mínima muestra de este inmenso repertorio. Si en el año 2005 iniciábamos esta investigación de “transmedialidad” con el álbum de *Los Romances del Quijote* (Columna Música 2005, 2 CDs) y en el año 2014, *Cançons i Romanços Populars Catalans de la Guerra de Succesió* (s. XVIII) (Columna Música 2014), en este año 2024 continuamos con nuestra tarea: la interpretación y la difusión de este magnífico repertorio oral.

### Brasil Opus Musica

El azar y los buenos amigos –como Ricardo Pieretti Camara–, hizo que coincidiera con el maestro Eduardo Martinelli y su grupo, *Brasil Opus Musica*, en una tarde “pantaneira”, con un equipo de televisión rodando un ensayo de apenas tres horas al que le siguió un concierto en la ciudad pantaneira de Campo Grande (*Mato Grosso do Sul*). Fue un encuentro feliz. Desde ese momento la colaboración con Martinelli y sus músicos ha sido prolífica y continuada. Esta coincidencia es –sin duda alguna– fruto de la existencia de los dioses y de los demiurgos.

Antoni Rossell, New York, Agost 2024

## Ballads of Love and Death - Romances del amor y de la muerte

### Track 1

#### Presentación y Exordio

“-Buen conde Fernán González;  
-Por el Val de las Estacas;  
-Ñuño Vero, Ñuño vero;  
...viejos son pero no cansan...”

(Recitado por Joaquín Díaz)

### Track 2:

#### Villanueva, villanueva. (Romance de la muerte del Príncipe Don Juan) (lengua castellana)

Villanueva, Villanueva,  
la vida del rey don Juan,  
Cuatro médicos le curan  
unos le curan con vino,  
Por no darle pena,  
y ahora falta por venir  
Vino, le ha tomado el pulso  
Qué malito estás don Juan  
Tres horas te doy de vida,

qué se cuenta por España:  
que está malito en la cama.  
de los mejores de España.  
otros le curan con agua.  
dicen que su mal no es nada  
el redentor de las almas.  
y le ha dicho estas palabras:  
la muerte tienes cercana.  
hora y media ya pasadas:

una para que recibas  
media para despedirte  
y para que hables a solas  
Padre mío, padre mío,  
ahí le quedará mi esposa,  
De los dotes que la di  
tampoco el anillo de oro  
Si tu se la distes de oro,  
Y entre unas palabras y otras  
¿D'ónde viene la mi esposa  
Vengo de Santo Domingo,  
de rogar a Dios por tí  
Si me levantaré, esposa,  
con los pies amarillitos  
Iremos juntos a misa,  
las calles hallarás tristes  
Luego vendrá la justicia  
no encontrarás a quien te fie,  
La niña que esto oyó  
No la fueron de volver  
mas ya la abrieron el vientre,  
un niño que era como el oro:  
Se le llevan a su padre  
La bendición de Dios, hijo;  
que si eres para esta vida  
y si eres pa con Dios

los auxilios de la gracia  
de la gente de tu casa  
con tu esposa unas palabras.  
padre mío de mi alma  
que es niña y queda preñada.  
Padre , no la quite nada;  
que la di de enamorada.  
yo se la daré de plata.  
llegó la rosa temprana.  
solita y tan de mañana?  
de oír la misa del alba,  
te levante de esa cama.  
el lunes por la mañana,  
y la cara amoratada.  
tu te volverás pa casa;  
y la tu puerta cerrada.  
a pedirte las fianzas;  
esposa mía del alma.  
cayó al suelo desmayada  
ni con vino ni con agua,  
sacaron de sus entrañas  
parece un rollo de plata.  
que la bendición le echara.  
la de tu padre te valga,  
serás príncipe de España  
con la mi bendición vayas.

«No son historias; son cosas de la vida»  
(Recitado por Antonio Cid)

**Track 3**  
**Cantiga da Terezinha de Jesus**  
**(lengua portuguesa-Brasil)**

Terezinha de Jesus  
Deu uma queda foi ao chão  
Acudiram três cavalheiros  
Todos de chapéu na mão

O primeiro foi seu pai  
O segundo seu irmão  
O terceiro foi aquele  
Que a Tereza deu a mão

Terezinha levantou se  
Levantou se lá do chão  
E sorrindo disse ao noivo  
Eu te dou meu coração

*“Da laranja quero um gomo  
Do limão quer um pedaço  
Da morena mais bonita  
Quer um beijo e um abraço”*  
(Recitado por Adma Fadul Muhana)

Tanta laranja madura  
Tanto limão pelo chão

Tanto sangue derramado  
Dentro do meu coração

Da laranja quero um gomo  
Do limão quer um pedaço  
A menina mais bonita  
Quer um beijo e um abraço

**Track 4**  
**Romance de Las quejas de Ximena**  
**(lengua castellana)**

En casa del rey Leon  
demandando iba justicia  
Justicia, señor justicia  
cada dia que amanece  
Se mete con mis palomas  
las gordas el las comía  
y las que menos valian  
Todo el que esto no juzga  
ni comer pan en manteles  
Haremos un gran consejo,  
de casaros con el Cidi  
Alegre salio Ximena  
y al dia por la mañana

salio Ximena una tarde  
por la muerte de su padre.  
si me la quereis juzgare  
veo al que mato a mi padre.  
cuantas en mi palomare  
las flacas su gavilane,  
me las echa a revolare.  
no merece de reinare,  
ni con la reina folgare.  
Ximena, si a tí te place,  
sabiendo que tanto vale.  
De los palacios reales,  
las ricas bodas se hacen.

*“También podrán sacar de aquí la verdad que tiene lo que vulgarmente cuentan: que Rodrigo Díaz era natural de Vibar, que es una pobre aldea cerca de Burgos, y que era de gente humilde hasta decir que de un molinero y otros disparates semejantes que se sacaron de hablillas y cantares, romances viejos de aquellos tiempos”.*  
(Recitado por Nicolás Asensio)

**Track 5**  
**Romance da Bela Infanta**  
**(lengua portuguesa-Portugal)**

Estava a bela infanta  
com um pente d'ouro fino  
Deitou os olhos ao mar  
capitão que nela vinha,  
- Dizei-me, vós cavaleiro  
se vistes o meu marido  
- Anda tanto cavaleiro  
mas dizei-me oh, senhora  
- Levava cavalo branco,  
Na c'roa da sua lança  
- Pelos sinais que me destes  
Mas quanto dareis, senhora  
- Daria tanto dinheiro  
E as telhas do meu telhado  
- Guardai lá vosso dinheiro  
¿Que darias mais, senhora  
As três filhinhas que tenho  
E a mais formosa de todas  
- Guardai lá vossas filhinhas  
¿Que darias mais senhora  
- Não tenho mais que te dar,  
- Tudo, não, senhora minha,  
O rabo do meu cavalo.  
Vassallos, ó meus vassallos,  
- Este anel de sete pedras  
¿Que é dela a outra metade  
- ¡Tantos anos que chorei,  
Que Deus te perdoe, marido  
Que Deus te perdoe, marido,

no seu jardim assentada,  
seus cabelos penteava.  
viu vir uma grande armada;  
muito bem a governava.  
dessa tão formosa armada  
na terra em que Deus pisava.  
naquela terra sagrada,  
os sinais que ele levava.  
selim de prata dourada;  
a cruz de Cristo levava.  
tal cavaleiro não vi  
a quem o trouxera aqui.  
que não tem conta nem fim  
que são d'ouro e marfim.  
não o quero para mim  
a quem o trouxera aqui?  
todas te daria a ti  
para contigo dormir.  
não me sai bem para mim:  
a quem o trouxera aqui?"  
nem tu mais que me pedir.  
não te deste ainda a ti."  
À volta do meu jardim.  
acudi-me agora aqui!"  
que eu contigo reparti:  
pois a minha, vê-la aqui!  
tantos sustos estremeci!  
que me ias matando a mim.  
que me ias matando a mim.

**Track 6**  
**La vida es un pasaje (Copla admonitiva)**  
**(lengua sefardí)**

*"...ke estas romansas tan antikas y tan cuadradas onde mozotros les azen el efekto de un buqueto de klaveles y rozas en un kampo de jervas malas"*  
(Recitado por Zeljko Jovanovic)

La vida es un pasaje  
por ganar ventaja.  
La muerte es un viaje  
al mundo de la verdad.

Mis hermanos mis queridos,  
venís a vuestros oídos!  
En qué vayáis al corrido  
en este mundo falso?

Lo tenemos muy liviano  
en hablar mal del hermano  
en que sea verdad o en vano.  
Ah! quel mundo es falso.

Vestidos como señores,  
de las ropas mejores,  
que sea de buenas colores,  
y en su paño es falso.

Haceros y cumplimentos  
y la cara con cientos  
ya que vamos al corrido,  
y este mundo falso

La vida es un pasaje  
por ganar ventaja.  
La muerte es un viaje  
al mundo de la verdad.

## Track 7

### **Tristes novas, tristes novas. Romance de Don João. (lengua portuguesa-Portugal)**

«Tristes novas, tristes novas,            me chegaram de lli Espanha.  
-Está Dom João a morrer,            nas Covas de Salumanha. (bis)

Vinham médicos çurigõis,            sem nenhum lhe dar a vida.  
-Veio um dos mécos mais velhos,    três horas lhe deu de vida. (bis)

Uma pra se confessari,            outra pra bem da su' alma,  
-outra pra se dixpediri,            da Dona Isabel amada. (bis)

Deixo-lhi trinta bocados,            prà ajuda da desgraçada.  
-Deixe-lhi tu outros trinta,            que a honra nunca éi a paga! (bis)

Quando nesta rezõs estavam,    Dona 'Sabel que chegava.  
Donde vens, Dona Isabeli?            Que vens tão linda d'amada?  
Venho de pedir à Virgem            seja nossa advogada.

Tres coisas te quer pediri,            à hora da minha morte  
Se for mulher seja freira,            se for homem saçordoti,  
quand estiver a dizer missa,        se alembre da minha morti.»

Ja te não digo mais nada,            que me falta o alimento  
-Digam todos en voz alta,            Santissimo Sacramento (bis).

*"ainda brota, aqui e ali, por entre estes matagais,  
o antigo génio do romance peninsular"*  
(Recitado por Sandra Boto)

## Track 8

### **Romance de Don Gaíferos de Mormaltán (lengua gallega)**

*«¡Ai, Sant' lago, padrón probado,  
Vós mi- adugades,  
Apóstolo amado!».* (Pay Gómez Chariño)

*"Sobre o mar vén a nave,  
chea de flores brancas,  
tan brancas como a praia  
dos nosos agarimos,  
esa d'antiga lenda,  
a lenda de Gayferos,  
o que morréu aos teus pes  
e foi do mar a Gloria."*

[María del Pilar Couceiro. *Una Trobairitz del siglo XXI*. Letrame, 2024]  
(Recitado por María del Pilar Couceiro)

I onde vai aquil romeiro, camiño de Compostela, I onde vai aquil romeiro, camiño de Compostela, Os pés leva cheos de sangue, malpocado, probe vello, Ten longas e brancas barbas, ollos gazos leonados,	meu romeiro a donde irá, non sei se alí chegará. meu romeiro a donde irá, non sei se alí chegará. xa non pode máis andar, non sei se alí chegará. ollos de doce mirar, verdes como a auga do mar.
--	--



-I onde ides meu romeiro,  
Camiño de Compostela  
-I onde ides meu romeiro,  
Camiño de Compostela  
-Compostela é a miña terra,  
relucinte en sete soles,  
-Cóllase a min meu velliño,  
eu son trobeiro das trobas  
-I eu chámome don Gaiferos,  
se agora non teño forzas,  
-I eu chámome don Gaiferos,  
se agora non teño forzas,  
Chegaron a Compostela,  
Ai, desta maneira falou  
Chegaron a Compostela,  
Ai, desta maneira falou  
-Gracias meu señor Santiago,  
si queres tirarme a vida,  
porque morrerei contento  
-Gracias meu señor Santiago,  
si queres tirarme a vida,  
porque morrerei contento  
E o vello das brancas barbas  
Pechou os seus ollos verdes,  
O bispo que esto oíu,  
e así morreu señores,  
Iste é un dos moito miragres que Santiago Apóstol fai.

onde queredes chegar?  
donde teño o meu fogar.  
onde queredes chegar?  
donde teño o meu fogar.  
deixeina sete anos hai,  
brilante como un altar.  
vamos xuntos camiñar,  
da Virxe de Bonaval.  
Gaiferos de Mormaltán,  
meu Santiago mas dará.  
Gaiferos de Mormaltán,  
meu Santiago mas dará.  
foron á Catedral,  
Gaiferos de Mormaltán:  
foron á Catedral,  
Gaiferos de Mormaltán:  
foron á Catedral,  
Gaiferos de Mormaltán:  
aos vosos pés me tes xa,  
pódesma señor tirar,  
nesta santa Catedral.  
aos vosos pés me tes xa,  
pódesma señor tirar,  
nesta santa Catedral.  
caíu tendido no chan,  
verdes como a auga do mar.  
alí o mandou enterrar  
Gaiferos de Mormaltán.

**Track 9**  
**Romance de Claralinda**  
**(lengua portuguesa-Portugal)**

Claralínda, Claralinda  
Claralinda como ao “solí”.

Deixa-me dormir contigo,  
às barras do teu “lençoli”.

Às barras do teu “lençoli”,  
e hoje sim, amanhã não.

Nas barras do teu “lençoli”,  
hoje sim, amanhã não.

Meu marido não está cá,  
estás pras festas de Ascensão.

Estás pras festas de Ascensão,  
ó que linda rumaria

Claralinda, abre-me a porta,  
que venho no mesmo dia.”

*“De quando em quando a gente se pega  
olhando a roça e as coisas do mato.”  
(Recitado por Jayme Marrone Junior)*

Jesús Rodríguez Velasco y Antoni Rossell



## Track 10

### **Donna Lombarda** (lengua italiana)

*“Donna Lombarda perchè nom’ami, perchè nom’ami, ...*

*Perché ho marit, Perché ho marit, ...*

*Se ai marito fallo morire, fallo morire”*

(Versión oral de Fabrizio Beggiato)

Donna Lombarda amami me Donna Lombarda amami me	amami me che sono re, amami me che sono re.
Non posso amarti sacra corona non posso amarti sacra corona	non posso amarti tengo il marí, non posso amarti tengo il marí.
Se hai marito fallo morire se hai marito fallo morire	t’insegnerò come si fa, t’insegnerò come si fa.
Va giù nell’orto di mio padre prima la tagli dopo la schiacci	taglia la testa di un serpentin, dopo la getti dentro nel vin.
Ritorna a casa il marito dal campo ritorna a casa il marito dal campo	Donna Lombarda g’ò tanta sét, Donna Lombarda ò tanta sét.
Bevilo rosso bevilo bianco bevilo rosso bevilo bianco	bevilo pure come vuoi tu, bevilo pure come vuoi tu.
Una bambina di cinque mesi o caro padre non bevi quel vino	sta nella culla senza parlar, se lo bevrà tu morirai.

E per l’amore del re d’in Francia io lo brevò e poi morirò,  
E per l’amore del re d’in Francia io lo brevò e poi morirò.

La prima goccia cadde sul labbro, Donna Lombarda cambia i color,  
la prima goccia cadde sul labbro, Donna Lombarda cambia i color.

## Track 11

### **Romanç de Don Francisco** (lengua catalana-Mallorca)

Bona nit prenda estimada  
Fins demà vespre no torn  
Jo me’n vaig a la caçada (*bis*)  
Sopa i colga’t de jorn.

Ella sopa i se colga,  
fa allò que son marit diu.  
Quan va esser dins la cambreta (*bis*)  
a les portes sent: obriu.

Quien es que llama a la puerta  
que no me deixa dormir  
Aixeca’t que som Don Francisco (*bis*)  
que te vengo a divertir.

Ara aviso a mis criadas  
para que te vengan a abrir  
Jo no vullò a tus criadas (*bis*)  
sino que te vullò a ti.

Aquí baix han mort un home  
no sé si és lo teu marit.  
Millor, millor, Don Francisco (*bis*)  
així més prest n’haurem sortit.

Davalla amb camisa blanca  
i sabateta xoquí  
mentre que obria la porta (*bis*)  
ell li apaga el candelí.

Don Francisco, Don Francisco,  
vós no ho solieu fer així.  
Ella torna a prendre escala *(bis)*  
i ell darrera la seguí.

Com dins lo blanc llit se colguen  
Don Francisco fa un sospir.  
Don Francisco, Don Francisco, *(bis)*  
¿de què sospirau així?

Senyora, estava pensant  
son marit si ens deu sentir.  
No hagueu ànsia Don Francisco *(bis)*  
és nou llogos lluny d'aquí.

Abans de la matinada  
Don Francisco fa un sospir.  
Don Francisco, Don Francisco, *(bis)*  
¿de què sospirau així?

Senyora, estava pensant  
quants infants teniu de mi.  
Jo en tenc 3 de Don Francisco *(bis)*  
i dos del meu bon marit.

Senyora, estava pensant  
son marit si és aquí dins.  
Mal li roeguin el ossos *(bis)*  
i la vista els escorpins.

No digueu mal senyoreta,  
no digueu mal del marit  
que pensant tenir-lo fora *(bis)*  
potser el teniu dins el llit.

Com comença a trencar el dia  
Don Francisco fa un sospir.  
Don Francisco, Don Francisco, *(bis)*  
¿de què sospirau així?

Senyora estava pensant  
de fer-vos un bon vestit,  
una vestidura blanca *(bis)*  
amb collaret carmesí.

L'agafà per la mà blanca  
i se l'emmena al jardí  
Mon marit no em natins ara *(bis)*  
tres paraules dixam dir:

Fadrines, viudes, casades,  
Preniu exemple demi,  
tenint lo marit a fora *(bis)*  
no vos aixequieu a obrir,

perquè jo m'hi he aixecada  
per això tenc que morir  
i amb la punta de l'espasa *(bis)*  
ma vida acaba aquí.

## Track 12 **Minha Vida** *(lengua portuguesa-Brasil)*

Com Sebastião Pereira  
companheiro de desgraça  
quis queimar o Pajeú  
pra ver subindo à fumaça  
conheci que era valente  
pois Lampião não desmente  
o brio da sua raça.

Eu me chamo Virgolino  
por alcunha Lampião,  
sou cangaceiro afamado  
de todo alto sertão.  
Não temo meu inimigo  
e não fujo do perigo  
tando de arma na mão.

A Chupeta que carrego  
é o rifle, a cartucheira,  
o leite é bala de chumbo  
muito veloz e certa.  
Quem se julga pedra rocha,  
venha ver se aguenta a brocha  
de Virgulino Ferreira.

Nesse Pajeú das flores  
fiz meu centro de ação,

sou senhor absoluto  
de todo esse sertão.  
Aqui quem quiser passar  
precisa apresentar  
licença de Lampião.

Meu rifle atira cantando  
em compasso assustador,  
faz gosto brigar comigo  
porque sou bom cantador.  
Enquanto o rifle trabalha  
minha voz longe se espalha  
zombando do próprio horror.

Meu mano Antônio Ferreira  
cai na luta sem receio,  
Livino por sua vez  
não teme combate feio.  
Gosta de fazer zuada,  
mas assombra a macacada  
quando cai num tiroteio.

Eu, Antônio e Livino  
andamos pelo sertão,  
soldado que enfrenta nós  
da frio no coração.  
Por que já sabe que corre  
e se for teimoso morre  
vai morar dentro do chão.

Para minha infelicidade  
entrei nesta triste vida,  
não gosto nem de contar  
a minha história sentida.  
A desgraça enche meu rosto  
em minha alma o desgosto,  
meu peito é uma ferida.

Quando lembro senhores  
do meu tempo de inocente,  
que brincava nos serrados  
do meu sertão sorridente.  
Lembro que meu coração  
magoado de paixão  
bate e chora amargamente.

Meu pai, minha mãe querida  
quiseram me ensinar,  
no seu colo carinhoso  
ela me ensinou rezar.  
Meu pai todo respeitou  
e bem cede me ensinou  
eu menino a trabalhar.

Cresci na casa paterna  
quis ser um homem de bem,  
viver só do meu trabalho  
sem ser pesado a ninguém.  
Fui almocreve na estrada,  
fui até bom camarada  
e tive amigos também.

Tive também meus amores  
cultivei minha paixão  
amei uma flor mimosa  
filha aqui do meu sertão.  
Sonhei em gozar a vida  
bem junto à prenda querida  
a quem dei meu coração.

Quando pensei que podia  
o caso tava sem jeito,  
vou dar trabalho ao governo  
enfrentar de peito a peito;  
trocar bala sem receio  
se morrer num tiroteio  
sei que morro satisfeito.

Nunca pensei que na vida  
fosse preciso brigar  
apesar de ter intrigas  
gostava de trabalhar.  
Mas hoje sou cangaceiro,  
enfrentarei o beiseiro  
até alguém me matar

*“O sertanejo é, antes de tudo, um forte”  
(Recitado de Ronald Costa)*

## Track 13

### ***La roumanso de Mirabello (lengua occitana, dialecto provençal)***

l'a bloundo Mirabello  
que voudrié se marida  
qmé Jan de la Gabello,  
que l'a facho demanda.

Lou segnour de l'encountrado,  
qu'es panard emai gibous,  
fai parti Jan per l'armado,  
se presènto pèr espous.

Mirabello n'a tristesso,  
n'en plouro la niue, lou jour.  
Mai, pèr forço, s'es soumesso  
is ordre de soun segnour.

L'endeman dóu maridage,  
la meno dins soun castèu,  
qu'es au mitan dóu bouscage,  
liuen di vilo e dis amèu.

Aqui i'a que sauvagino.  
Adiéu danso e tambourin !  
Ges de rire di vesino !  
Ges de bon-jour di vesin !

– Se jamai amo vivènto,  
i'a di soun marit jalous,  
a moun castèu se presènto,  
dins la tourre estremas-vous ;

Senoun, au founs de la croto  
iéu vous farai ferrouia :  
La ratugno e li machoto  
vendran vous desenuia... –

E la pauro Mirabello  
noun veguè, pendent tres an,  
que lou mourre de moustello  
d'un gibous panardejant !

Un bèu jour qu'elo fielavo  
souleto dins lou castèu,  
e que soun marit cassavo,  
quaucun pico dóu martèu :

– Quau pico de talo sorto ?  
Fai la bello en s'encourrènt.  
– Poudès nous durbi la porto :  
N'en sian vòsti bèu-parènt,

Que venèn eici pèr vèire  
noste fiéu, qu'es voste espous.  
Sian las, es de bèl à creire !  
Gènto noro, duerbès-nous ! –

Mirabello, coumplasènto,  
duerb l'oustau. Tant-leu ié sèr,  
dins la veissello lusènto,  
frucho e gibié dóu desert.

Quand an pres sa nourrituro.  
La som ié tèn lis iue claus.  
Alor de sa chambro escuro  
Mirabello óufris li clau;

E dins lou lié de la noro  
van dourmi li bèu-parent...  
Mirabello vai deforo  
vèire se soun marit ven.  
En van dins lis avengudo  
la bello l'esperara :  
De la pusterlo escoundudo  
lou jalous vèn de rintra.

Quand a vist la taulo messo  
e li rèsto dóu repas,  
n'en a 'gu grando souspresso  
e n'a pres soun coutelas !

Aquéu moustre de naturo  
pan-plan mounto l'escalié,  
intro dins la chambro escuro,  
sa man tasto dins lou lié !

N'en a senti dous visage !...  
Alor destapo li còu !  
Tant-lèu li dos tèsto arrage  
barrulon dins li lançòu !

Quand a vist soun crime ourrible,  
lou jalous vai se glati  
dins un croutoun envesible,  
d'ounte n'auso plus sourti.

E la douço Mirabello,  
chasque jour, au sacripant,  
adus, dins sa canestello,  
la pitanço emé lou pan.

Quand lou rèi apren l'afaire,  
qu'un segnour de sis estat  
a tuia si paire e maire,  
mando un sarjant l'arresta :

– Bon-jour, damo Mirabello !  
– Bèn lou bon-jour, bèu sarjant !  
– N'en siéu Jan de la Gabello.  
– Diéu vous mando, moun bèu Jan !

Moun marit n'es dins la croto,  
avau, souto l'escalié !  
- Mirabello, ma mignoto !  
Sarés lèu plus sa mouié... –

Acò dis, e s'envai querre  
lou segnour michant e laid,  
e l'adus carga de ferre,  
dins la grando vilo d'Ais.

L'endeman, à la primo-aubo,  
davans lou rèi e sa court,  
a la pivello d'uno aubo,  
pendoulèron lou segnour.

Au vèspre, dins la capello,  
lou clerc e lou capelan  
maridèron Mirabello  
emé lou brave sarjant.

*“ Un punet volia jo,..., e non , e non , e non ”.*  
(Recitado por Antoni Peremartí)



Antoni Rossell y Brasil Opus Musica  
(Fot. Susanna Rafart)



**Track 14**  
**Romanç del Cant del Aucells (1714)**  
**(lengua catalana)**

Cantàvan los aucells,  
quant veren los vaxells  
devant de Barcelona;  
y lo alegre tort,  
cantant deyan al bort,  
“tu eras la punsonya”.

L' àguila imperial,  
va per lo ayre volant  
cantant ab melodia  
l'alegria que causà  
quant lo rey va arriba[r]  
en esta Monarquia.

Cantava el rusinyol  
“avuy deixo lo dol”.  
Respon la cadenera:  
“Una passada vull fer  
puix veig Carlos Tercer  
que ja toca en terra”.

Cantava lo Pardal,  
jo veig un general,  
Jesús, i que noblesa;  
mai crec que se fos vist:

jo crec que Jesucrist  
los dóna lleugeresa.

Cantava el Perdigot:  
–Tots vénen per lo Bord  
i lo marquès d'Aitona–.  
Lo Calandrer cantant diu:  
–Cuiteu, i tots veniu,  
i veureu la corona–.

Càntan los cruxidells,  
y tots los passarells:  
“Viva lo rey de Espanya.  
Carlos Tercer és lo nom,  
és blanch com un colom,  
vingut de Alemanyà”.

–Sols no daria un sou  
del pobre duc d'Anjou  
–canta lo gran Canari–  
basta sols que sia crac,  
li varen fer gran nyac  
puix lo tenim en diari–.

Cantava lo Verdum:  
–Duc d'Anjou has fet tum–  
Respon la noble Merla:  
–Mirau lo que ací duc,

lo noble arxiduc  
bonic com una perla–.

Cantava el Gafarró:  
–Per fer-te'n bell minyó  
criat amb gran criança:  
és bo com un Abel;  
jo crec que al rei del cel  
lo farà rei de França–.

Respon lo Esparver:  
–Jo també m'hi vull fer  
a cantar alabances,  
i alegries també  
del rei Carlos tercer,  
vingut de la reina Anna–.

Lo flaysà ab son olor  
cantava de tot cor  
a Carlos las grandesas;  
después canta lo estornell:  
“Mirau que lindo y bell,  
sos ulls són dos estrellas”.

Cantava lo Lluer:  
–Visca Carles Tercer  
i lo duc de Savoia,  
i també el general  
d'Inglaterra i Portugal  
puix nos han dat gran joia–.

Cantava lo Pinsà:  
–Mirau lo català  
quin goig y alegria  
té avui de son rei,  
puix veu que amb justa llei  
ve per la monarquia–.

Los aucellets Bitxacs  
cantaven en els cracs:  
–Se us acaben les glòries  
puix veig que sens remei  
vosaltres y lo rei  
tingau ja més victòries–.

Quant va exir lo sol  
cantà lo uriol:  
«Los cathalans que víscan  
puix que són bons christians;  
sempre prégan als sans  
que els cranchs de Espanya híscan.

Canta lo Cotoliu:  
–Ja el tenim dins lo niu  
el pobre rei de França–.  
Diu Bandosme per son torn:  
–Tots estan morts de son,  
me'n vaig amb ordenança–.

## Track 15 *Las Voces Sabias*

### Clara Marías:

*“Como decía doña María Goyri: Todas estas composiciones quedan relegadas a los libros de los eruditos que las desentierran aquí y allá, a título de curiosidades; pero en cambio, el romance permanece vivo en la memoria del pueblo, que lo sigue cantando y transformando sin cuidarse de la verdad histórica que encierra, es la siempreviva que adorna la tumba del malogrado príncipe”*

### Susana Sweichshahak:

*“Dijo Giuseppe Diestefano, en su Romancero del 2010:*

*‘El romancero es una galería fascinante de mujeres protagonistas’. Así acentuaba el papel preponderante de la mujer en el romancero, no solamente como conservadora y transmisora del repertorios sino que esa galería multifacética de personajes femeninos refleja una visión desde una perspectiva femenina.”*

### Xesús Alonso Montero:

*“Eu asistin a grabación do Romance de Don Gaiferos, Santalices pareceume un xograr medieval”*

## Renato Roque:

“E, se molher ouve d’ aver  
sabor d’ amigo u lho Deus deu,  
sei eu que lho non fez veer,  
com’ a mi fez vee-lo meu.”  
(Cantiga de amigo de Juião Bolseiro)

## Track 16

## La voz de Jerusa Pires Ferreira

“Inconto a sulina amansa...  
e isfria os calo das mia mão  
vô poiano nessa trança  
a vida in descursão...”

*Peão de amarração (Elomar)*

Albert Moraleda y Antoni Rossell

